

**Mihaljević, Marta; Mihaljević, Milica; Stančić, Hrvoje. *Arhivistički rječnik : englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski*. Zagreb : Zavod za informacijske studije Odsjeka za informacijske i komunikacijske znanosti Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 2015. 183 str.**

Iako je u posljednjih nekoliko desetljeća bilo inicijativa i pokušaja, što uko-ričenih što mrežnih, prikupljanja, objašnjavanja i objavljivanja arhivističkog nazivlja na hrvatskom i drugim svjetskim jezicima, konkretan i bitan doprinos učinjen je tek nedavno, u listopadu 2015. godine, objavljivanjem englesko-hrvatskog i hrvatsko-engleskog *Arhivističkog rječnika* u izdanju Zavoda za informacijske studije Odsjeka za informacijske i komunikacijske znanosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Motivirani nedostatkom suvremenih arhivističkih dvojezičnih rječnika (i manjkavošću postojećih, op. a.) troje autora, Marta Mihaljević, magistra informacijskih znanosti i hrvatskog jezika i književnosti, Milica Mihaljević, znanstvena savjetnica i voditeljica Odjela za hrvatski standardni jezik u Institutu za hrvatski jezik i jezikoslovlje, i Hrvoje Stančić, predstojnik Katedre za arhivistiku i dokumentalistiku na Odsjeku za informacijske i komunikacijske znanosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, udružili su snage i u ovom vrijednom izdanju obradili su te na 183 stranice predstavili, ne samo mnoštvo arhivističkih naziva, suvremenih i zastarjelih, definicija, sinonima i antonima, nego i način na koji se projekt izrade rječnika odvijao. Rječnik je, kao što autori u predgovoru navode, nastao kao hrvatska inačica mrežno dostupnog *Višejezičnog arhivističkog rječnika (Multilingual Archival Terminology)*, a nazivi i definicije obrađeni u njemu namjerno su ograničeni na one iz mrežnog izdanja kako bi rječnik bio isključivo arhivistički, a ne, primjerice, informatički. Namijenjen je, tvrde autori, kao rječnik arhivstike arhivističkim i informacijskim stručnjacima, studentima i ostalim zainteresiranim pojedincima, kao prijevodni rječnik za prijevod, bolje razumijevanje i pisanje stručne literature, kao suvremeni rječnik za osnaživanje arhivske struke i stručni rječnik kako bi odao priznanje arhivistici kao znanosti te kao rječnik koji će doprinijeti razvoju hrvatskog nazivlja.

*Arhivistički rječnik* zanimljive je strukture. Sastoji se od dvaju dijelova – *Rasprave* i samog rječnika kojima pripada gotovo isti broj stranica. Iako se na trenutak prvi dio opsegom i sadržajem doima kao da je pisan za jezikoslovce među arhivistima ili arhiviste među jezikoslovcima, posebno je zanimljiv jer na pristupačan način predstavlja kako se odvijala izrada rječnika te detaljno obrazlaže odabir i obradu naziva. Na početku Rasprave autori definiraju što je arhivistika, a što leksikografija, objašnjavaju vrste rječnika i ustrojstvo rječničkog članka, daju kratki pregled dosadašnjih projekata izrade rječnika arhivstike na hrvatskom jeziku te predstavljaju ranije spomenuti međunarodni projekt *Višejezičnog arhivističkog rječnika*. Zatim obrazlažu tehničke zahtjeve i izazove s kojima su se susreli i terminološka načela kojima su se vodili pri odabiru hrvatskih naziva, prikazuju oblikovanje rječničkog članka na primjerima nekoliko naziva te probleme na koje su nailazili i njihova rješenja. Zaključno, autori ukratko navode koji su im strani jezici bili od pomoći pri obradi hrvatskih naziva, kako su pristupili obradi naziva koje engleski rječnik nema, uvođenju novih

hrvatskih naziva i značenjskim odnosima u rječniku te kako je teklo dodavanje hrvatskih naziva u rječničku bazu *Višejezičnog arhivističkog rječnika na mreži*. Drugi dio *Arhivističkog rječnika* predstavlja najkorisniji dio za krajnjeg korisnika, a obuhvaća englesko-hrvatski rječnik (normativni), koji vrlo jasno i pregledno objašnjava i prevodi odabrane nazive na engleskom jeziku, i hrvatsko-engleski rječnik (deskriptivni), koji sadržava niz prijevoda naziva i povezuje ih s prethodnim definicijama. Hoće li rječnik ispuniti svoje namjene pokazat će vrijeme. U potrazi za ispravnim ili prikladnim prijevodom arhivističkog nazivlja izvjesno je da će za njim posegnuti mnogi, bilo u tiskanoj ili mrežnoj inačici, a neke će možda i potaknuti da se odvaže pisati i objavljivati na engleskom jeziku te time povećati prisutnost hrvatskih arhivista i informacijskih stručnjaka na svjetskoj razini.

Marija Marošević